

PRAGMATIC FEATURES OF MYTHOLOGICAL TERMS IN ENGLISH TRANSLATIONS OF PARADISE LOST

Khusanova Sadokat Jovliyevna

*Master of Kimyo International University In Tashkent Branch Samarkand
sadokathusanova7@gmail.com*

Abstract: *This study explores the pragmatic features of mythological terms in English translations of John Milton's Paradise Lost. By analyzing the cultural and contextual implications of these terms, the article examines how translators navigate the challenges of rendering Milton's intricate mythological allusions for diverse audiences. Focusing on pragmatic equivalence, cultural transference, and contextual interpretation, the study highlights the interplay between source-text fidelity and target-audience accessibility. The findings demonstrate that mythological terms are not merely linguistic constructs but serve as vital conduits for the epic's thematic depth and cultural resonance.*

Key words: *mythological terms, pragmatic equivalence, translation challenges, cultural transference, contextual interpretation, dynamic equivalence, literal translation, paraphrasing, hybrid strategies, intertextuality, cultural adaptation, semantic fidelity*

INTRODUCTION

John Milton's Paradise Lost is celebrated for its rich tapestry of biblical, classical, and mythological references. These allusions serve as more than literary embellishments; they are integral to the epic's philosophical and theological discourse. Translating such dense intertextuality presents unique challenges, particularly in the realm of mythological terms. Translators must balance fidelity to the original text with the pragmatic needs of the target audience, navigating cultural nuances and linguistic constraints. This study investigates how mythological terms are pragmatically adapted in English translations of Paradise Lost, emphasizing their role in preserving the poem's thematic and aesthetic integrity.

Main Body

1. Pragmatic Equivalence in Translation Pragmatic equivalence involves preserving the function and meaning of a term within its specific context. In Paradise Lost, mythological terms often carry layers of meaning, combining classical mythology with Christian theology. For instance, Milton's references to figures like Zeus or Hermes are recontextualized to align with his Christian worldview. Translators face the challenge of conveying these layered meanings without distorting their cultural or theological significance.

Nida's (1964) concept of dynamic equivalence is particularly relevant here, as it emphasizes the importance of achieving similar effects on the target audience. For example, when translating the term "Zephyr"—a classical reference to the west wind that symbolizes calmness and renewal—translators must ensure that the translated term conveys not only its literal meaning but also its symbolic resonance within the poem's context. Translators may retain the term while adding explanatory notes, or they might opt for culturally analogous expressions that evoke similar imagery.

Another challenge lies in adapting terms with overlapping mythological and theological implications. For instance, Milton's depiction of "Eden" intertwines Christian and mythological connotations, presenting it both as a physical location and a metaphorical state. Pragmatic equivalence here demands an approach that retains these dual layers, ensuring that the term resonates with the target audience's understanding of paradise while preserving its intertextual richness.

Additionally, the frequent use of terms like "Chaos" requires translators to account for Milton's unique reimagining of these concepts. "Chaos" in *Paradise Lost* represents not just disorder but a primordial void with creative potential. Translators must balance the term's traditional mythological interpretation with its contextual role as a significant theological and philosophical construct in Milton's narrative.

Effective pragmatic equivalence also involves sensitivity to the poem's stylistic and rhetorical features. Milton's use of elevated diction and poetic devices enhances the mythological terms' grandeur, requiring translators to adopt stylistic strategies that replicate this effect. For instance, the term "Pandemonium" is not only a descriptor of Hell's capital but also a linguistic innovation that conveys both splendor and moral degradation. Translators might preserve the term while providing commentary on its etymological and contextual nuances.

2. Cultural Transference The cultural specificity of mythological terms necessitates careful transference to avoid alienating readers. Milton's invocation of "Pallas" (Athena) in Book I, for instance, alludes to wisdom and strategic warfare. In English translations, this term is often accompanied by explanatory notes or adapted through culturally analogous terms. As Baker (2011) suggests, cultural adaptation is essential for ensuring that the target audience comprehends the term's connotations. Translators must also consider the historical and cultural distance between Milton's 17th-century audience and modern readers, providing context where necessary to bridge gaps in understanding.

One notable example is the term "Erebus," which traditionally refers to a primordial deity and realm of darkness in Greek mythology. Milton employs the term to evoke imagery of chaos and moral ambiguity. Translators may preserve the term but enhance it with footnotes explaining its mythological and contextual significance. Alternatively, translators might opt for culturally resonant terms that evoke similar associations in the target culture, such as "the Abyss" or "Netherworld," though this risks altering the term's intertextual connotations.

Cultural transference also involves addressing terms that have dual mythological and theological meanings. "Eden," for example, operates both as a physical location and a spiritual ideal in *Paradise Lost*. Translators must ensure that this duality is maintained, capturing its resonance as both a biblical reference and a cultural symbol of innocence and loss. Failure to preserve this layered meaning could diminish the term's thematic significance.

Moreover, Milton frequently reimagines mythological figures within a Christian framework. "Mulciber," derived from the Roman god Vulcan, is portrayed as a fallen angel who constructs Pandemonium. Translators face the task of conveying this recontextualization while preserving the mythological origins and Milton's creative

reinterpretation. Explanatory glosses or translator's notes can help bridge the gap between source and target audiences.

Transferring culturally bound terms often requires adapting metaphors and symbols that may lack equivalents in the target language. Milton's use of "Zephyr" to symbolize renewal and tranquility exemplifies this challenge. Translators might retain the term while adding descriptive commentary or replace it with an analogous symbol familiar to the target audience, such as "spring breeze" or "gentle wind." However, such substitutions must carefully preserve the term's poetic and symbolic impact.

Lastly, cultural transference involves addressing differences in mythological literacy among audiences. Milton's original readers were likely familiar with Greco-Roman mythology, but modern audiences may lack this background. Translators must balance accessibility with fidelity, employing strategies such as footnotes, appendices, or contextual paraphrasing to ensure comprehension without oversimplifying the text's complexity.

3. Contextual Interpretation Context plays a crucial role in the translation of mythological terms. In *Paradise Lost*, terms like "Pandemonium," derived from Greek mythology, acquire new meanings within the poem's context as the capital of Hell. Translators must consider both the original mythological connotation and Milton's reinterpretation. Hatim and Mason (1997) argue that contextualization is key to maintaining the text's coherence and thematic unity. For instance, the term "Pandemonium" not only reflects Milton's innovative reimagining of the mythological concept but also serves as a commentary on chaos and order. Effective contextual interpretation ensures that such layers of meaning are preserved in translation.

Additionally, terms like "Chaos" and "Eden" require translators to understand their dual roles in both their mythological and literary frameworks. "Chaos," for instance, functions as a primordial entity in Greek mythology while simultaneously serving as a metaphor for disorder and potentiality within Milton's cosmology. Translators must ensure that this duality is retained, capturing its abstract and concrete dimensions without diminishing its thematic depth.

Milton's use of layered symbolism often embeds mythological terms within broader theological and philosophical discussions. For example, "Eden" is not only a geographical location but also a symbol of innocence, divine favor, and humanity's fall. Translators must interpret its immediate narrative function alongside its broader allegorical resonance, ensuring that readers grasp both its physical and spiritual significance. Failing to do so may reduce the term to a mere place name, stripping it of its profound implications.

Moreover, Milton frequently juxtaposes mythological terms with Christian theology, creating reinterpretations that challenge traditional meanings. "Mulciber," for example, is adapted from Vulcan, the Roman god of fire and smithing, and recast as a fallen angel tasked with constructing Pandemonium. This layered reinterpretation requires translators to provide sufficient context to convey Milton's creative subversion while preserving the term's classical roots.

Another aspect of contextual interpretation involves recognizing the dynamic interplay between language and imagery. Milton's "Zephyr," symbolizing renewal and gentleness, is embedded within descriptions that evoke the natural world and its divine

harmony. Translators must maintain this poetic function while ensuring that the term aligns with the target culture's associations. A failure to preserve this balance can disrupt the term's integration within the broader narrative and diminish its evocative power.

Finally, translators must account for shifts in cultural and historical contexts that affect how mythological terms are perceived. Milton's original audience, steeped in classical education, would have immediately recognized and appreciated these allusions. Modern audiences, however, may require additional guidance to fully grasp their significance. Strategies such as annotations, footnotes, and appendices can help bridge this gap, ensuring that the richness of Milton's mythological and contextual layers is not lost in translation.

4. Challenges and Strategies Translators employ various strategies to address the pragmatic challenges posed by mythological terms. These include:

- **Literal Translation:** Preserving the original term with minimal adaptation, often supplemented by footnotes. This approach maintains fidelity but may risk alienating readers unfamiliar with the references. For instance, terms like "Erebus" might be retained in their original form but require explanatory glosses to convey their significance within both Greek mythology and Milton's context.

- **Paraphrasing:** Replacing the term with a descriptive equivalent that conveys its meaning. While this strategy prioritizes clarity and accessibility, it can oversimplify the cultural and intertextual richness of the original term. For example, "Pallas" might be paraphrased as "the goddess of wisdom," which captures the core meaning but omits nuanced connotations of her role in classical mythology.

- **Hybrid Strategies:** Combining transliteration with explanatory glosses. This approach allows for a balance between fidelity and accessibility. For example, Milton's "Mulciber" (a reference to the Roman god Vulcan) may be retained alongside a parenthetical note or a translator's commentary to clarify the term's significance.

Additional challenges include dealing with terms that have no direct equivalent in the target language or culture. For example, Milton's use of "Chaos" as a primordial entity distinct from its modern interpretation poses difficulties for translators. Some strategies for addressing these challenges involve creative solutions, such as coining new terms or employing analogies that resonate with the target audience.

Translators must also navigate interpretative ambiguity, as many of Milton's mythological terms are open to multiple readings. This requires a nuanced understanding of Milton's theological and philosophical frameworks, as well as the cultural and literary traditions that inform his work. Collaborative approaches, involving consultations with experts in classical mythology and Miltonic studies, can further enhance the translation's fidelity and depth.

CONCLUSION

The pragmatic features of mythological terms in English translations of *Paradise Lost* reveal the complexities of balancing textual fidelity with audience accessibility. These terms act as bridges between cultural, theological, and poetic dimensions, requiring translators to account for their layered meanings and contextual nuances. By examining pragmatic equivalence, cultural transference, and contextual interpretation, this study

underscores the significance of mythological terms as carriers of profound thematic and intertextual meaning.

Translation is not merely a linguistic exercise but an act of cultural and intellectual mediation. Translators must navigate the intricate web of Milton's mythological, theological, and literary references to ensure that the richness of the original text is conveyed to a diverse audience. This involves employing strategies that balance fidelity to the source text with sensitivity to the target audience's cultural and linguistic frameworks.

Future research could explore how translations of *Paradise Lost* in non-English languages address similar challenges, examining how different cultural contexts influence the treatment of mythological terms. Additionally, interdisciplinary approaches that integrate insights from theology, classical studies, and translation theory could further enrich our understanding of Milton's epic and its adaptations. Ultimately, the translation of mythological terms in *Paradise Lost* serves as a testament to the enduring relevance and complexity of Milton's poetic vision.

REFERENCES:

1. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
2. Bloom, Harold. *John Milton*. Infobase Publishing, 2007.
3. Griffin, Dustin. *Satan's Fall: A Study of John Milton's "Paradise Lost"*. Oxford University Press, 1984.
4. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
5. Lewalski, Barbara K. *The Life of John Milton: A Critical Biography*. Blackwell, 2000
6. McColley, Diane Kelsey. *Milton's Eve: A Psychological and Literary Study of the First Woman*. University of Illinois Press, 1983.
7. Milton, J. (2003). *Paradise Lost* (Eds. Alastair Fowler). Longman.
8. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.